

02/28/2023

To: Senate Committee on Rules

RE: Suport SB 612 and SB 911

Chair Leiber, Vice-Chair Knoop, and Members of the committee,

Mi nombre es María D. y soy residente de Washington County. Estoy escribiendo en favor de la propuesta SB 612 y SB 19. Todos merecen comprender y ser comprendidos, especialmente en momentos cruciales del diario vivir.

Los sistemas actuales dan como resultado un acceso limitado a servicios de interpretación de calidad para las comunidades indígenas de Oregón, lo que algunas veces lleva algunas personas indígenas se les niegue atención medica vital, no pueda acceder a servicios críticos o sean encarcelados o deportados injustamente.

Como migrante, el Ingles no es mi primer idioma y puedo comprender la frustración de no comprender y no ser comprendido. Tengo tres hijos que tuve que educar sin un acceso a un intérprete que me dijera las recomendaciones de sus profesores y eso me hizo muy difícil el dar el apoyo correcto para que los tres se graduaran de la universidad. Esto hizo que yo no pudiera participar de una forma constante en los grupos de padres para el apoyo a los estudiantes y que no se sintieran mis hijos abandonados en su educación, por señalar solo uno de los muchos ejemplos que pudiera dar.

Así que puedo imaginar la frustración e impotencia de las personas que hablan otros idiomas para los cuales no se provee el recurso de la interpretación por la falta de empatía y recursos, condenando a inocentes a delitos que no cometen, dejándoles a la deriva en situaciones adversas cómo; desastres naturales, falta de vivienda, de comida de apoyo en los recursos básicos que tiene derecho el ser humano.

Sabemos que nuestros intérpretes de lengua indígenas tienen pagos por debajo del rango normal, y tristemente son muy pocos, ya que no les permites un sistema de acreditación. También buscamos que los proveedores de servicios tengan la oportunidad de solicitar intérprete de lengua indígena cuando sea necesario para asegurar un mejor diagnóstico. Es urgente que los intérpretes de lengua indígenas puedan obtener una credencial certificada para poder dar mejor servicio de interpretación, legal y médico a las personas que lo necesiten. Sobre todo, es muy importante que nuestros pueblos indígenas estén involucrados, en las decisiones que se tengan que tomar para beneficio de ellos, ya que desgraciadamente son olvidados.

Con esta propuesta, tenemos la oportunidad de aprobar SB 612 y SB 911 que ayudarían a garantizar que la comunidad indígena de Oregón tenga acceso a servicios de interpretación de calidad.

Gracias por su atención. Les pido por favor apoyen este importante proyecto de ley que beneficiará a la comunidad más vulnerable.

Atentamente,

02/28/2023

To: Senate Committee on Rules

RE: Support SB 911

Chair Leiber, Vice-Chair Knoop, and Members of the committee,

My name is Maria D. and I am a resident of Washington County. I am writing in support of SB 612 and SB 911. Everyone deserves to understand and be understood, especially at crucial times in everyday life.

The current systems result in limited access to quality interpretation services for Oregon's indigenous communities, sometimes leading to some indigenous people being denied vital medical care, unable to access critical services, or being wrongfully imprisoned or deported.

As a migrant, English is not my first language and I can understand the frustration of not understanding and not being understood. I have three children that I had to educate without access to an interpreter who would tell me the recommendations of their teachers, and that made it very difficult for me to give the correct support to them so that all three could graduated from the university. This meant that I could not participate in a constant way in the parent groups to support students and that my children did not feel abandoned in their education, to mention just one of the many examples that I could give.

So I can imagine the frustration and impotence of people who speak other languages for whom the resource of interpretation is not provided due to a lack of empathy and resources, condemning innocent people to crimes they did not comit, leaving them adrift in adverse situations such as; natural disasters, lack of housing, food support in the basic resources that human beings have a right to.

We know that our indigenous language interpreters are paid below the normal range, and sadly they are very few, since you do not allow them an accreditation system. We also seek that service providers have the opportunity to request an indigenous language interpreter when necessary to ensure a better diagnosis. It is urgent that indigenous language interpreters be able to obtain a certified credential in order to provide better interpreting, legal and medical services to people who need it. Above all, it is very important that our indigenous peoples are involved in the decisions that have to be made for their benefit, since unfortunately they are forgotten.

With this proposal, we have the opportunity to pass SB 612 and SB 911 which would help to guarantee that the Indigenous community of Oregon has access to quality interpretation services.

Thank you for your attention. I ask that you please support this important project of law that will benefit the most vulnerable community.

Sincerely,

Mary D.